

水墨對水

INK ART vs INK ART

27.5 ~ 28.8.2011

序言

在 2010 年上海世界博覽會舉行之際，香港藝術館適逢其會，分別與上海美術館和上海當代藝術館聯合舉辦「承傳與創造—『水墨對水墨』及『藝術對藝術』」兩項大型視覺藝術展覽，作為香港呈獻給世博的文化項目。「水墨對水墨」展覽是對香港水墨傳統的回溯和展望，而「藝術對藝術」展覽是對當代藝術面向世界文化衝擊的橫向書寫。為了延續世博的成果，兩項展覽一併移師香港藝術館展出，讓大眾一同分享本地藝術家豐富多元的精心傑作。

水墨是中國藝術的獨特門類和表現形式。水墨藝術經歷了逾千年的演變和不斷發展，沉澱了諸門各派的精華和成果，邁向跨國族、跨時空的無盡領域，拓境開新，在世界藝術舞台上，扮演着別樹一幟的角色，體現了中國精神和藝術特質。「承傳與創造—水墨對水墨」展覽旨在呈示在香港這個充滿活力的城市中，中國水墨藝術如何傳承自傳統，又糅合東西文化傳統和本地人文精神，蛻變成為新的當代形式和藝術語言，展現了香港新水墨的語境和特性。

「水墨對水墨」以六、七十年代多位大師為起點。畫家呂壽琨啟動了「新水墨運動」，而劉國松倡導了「當代水墨」，成為新水墨的先鋒，揭開水墨藝術的新篇章，啟迪着繼後數十年間的新水墨發展。八十至九十年代，香港藝術家積極作多元化探索，令香港新水墨呈現結合中西、並具備本地個性的獨特面目。千禧年以後，年青一代藝術家在媒體利用、觀念題材和表現技巧上的實驗和開拓，令水墨藝術跨越媒介和素材上的框架，呈現國際化的風貌。展中逾四十位水墨藝術前輩和新生一代的代表作品，當令觀眾能從多角度探觀香港新水墨的特質和豐碩成果。

「水墨對水墨」展覽於 2010 年 12 月更獲邀至深圳關山月美術館展出，作為「第七屆深圳國際水墨雙年展」的重點項目。展覽能夠順利舉行，本人謹向各位在策展時給予寶貴意見的專家顧問、藝術界代表、為展覽圖錄撰寫專文的專家和學者、以及參展的水墨藝術家致以衷心謝意，他們的參予當在促進當代水墨的發展上有所啟發。

最後，我們熱切冀盼香港與國內其他城市日後有更緊密的合作機會，為兩地藝術家提供更多文化交流和切磋的平台。

鄧海超
香港藝術館總館長

Preface

In tandem with the World Expo 2010 Shanghai, the Hong Kong Museum of Art collaborated with the Shanghai Art Museum and the Museum of Contemporary Art, Shanghai respectively in organising two exhibitions to highlight the special occasion. Under the theme *Legacy and Creations*, the first exhibition entitled "Ink Art vs Ink Art" aimed to provide both a retrospective and a prospective overview of ink painting traditions in Hong Kong. The second exhibition, called "Art vs Art", explored the culture of globalisation to assess its impact on contemporary art from a latitudinal perspective. Following the success in Shanghai, the two exhibitions are currently being restaged at the Hong Kong Museum of Art, bringing together a rich variety of local artistic creations for audiences in Hong Kong to enjoy.

Ink art is a unique form of representation in Chinese art and culture. Having developed and evolved over a period of more than a thousand years, ink art is a fusion of the essence and accomplishments of different masters and schools from the past and the present. It has transcended time and nationality, inspiring new artistic explorations while playing a vital role in showcasing the spirit and identity of Chinese art from an international perspective. "Legacy and Creations — Ink Art vs Ink Art" shows on the one hand how our artists and their creations in ink art embody the tradition and, on the other, how the medium has blended Oriental and Western elements, together with local characteristics, to shape a highly modern ink art scene which features a contemporary flavour and reflects the uniqueness of ink art in Hong Kong today.

The exhibition starts with various masters of the 1960's and 1970's. The master LU Shoukun initiated the "New Ink Painting" movement, while another master LIU Guosong pioneered modern Chinese ink painting. They had a profound influence on new ink painting in the decades that followed. In the 1980's and 1990's, Hong Kong artists started diversifying

in terms of their artistic exploration of the realm of ink art, which was characterised by the assimilation of Chinese and Western aesthetics as well as local characteristics. Entering the New Millennium, the younger generation of artists assiduously experimented and pursued concepts, thematic representations and techniques that marked new breakthroughs and pointed to a cross-media, cross-cultural course of development. The representative paintings and works of calligraphy by over forty senior and young ink artists featured in the exhibition will enable visitors to appreciate the identity and achievements of ink art in this international city, and will also provide a golden opportunity for cultural exchanges between ink artists from Hong Kong and the Mainland.

The "Ink Art vs Ink Art" exhibition was also featured at the Guan Shanyue Art Museum in Shenzhen as a highlight programme forming part of "The 7th International Ink Art Biennale of Shenzhen" in December 2010. The exhibition owes its success to the support of the Expert Advisers of the Museum as well as members of the art community who have provided valuable advice, writers who have contributed essays to the catalogue, participating artists and art critics. Their patronage will contribute significantly towards promoting contemporary ink art.

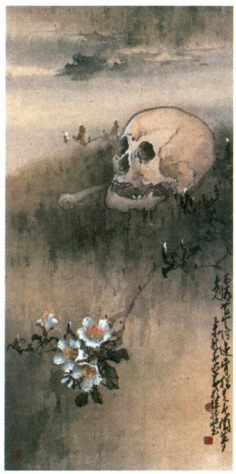
In closing, I look forward, with all my heart, to more opportunities for exchanges and cooperation between Hong Kong and other cities in China, with the aim of fostering increased interaction and the sharing of views between artists from Hong Kong and the Mainland.

TANG Hoi-chiu
Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

新曙光

水墨畫是中國藝術中獨特的品類，在歷朝歷代的不同時空中，名家輩出，流派衍生，蛻變成各種風格面目。啓動香港新水墨的種子在二十世紀上半葉已經播下，適時中國政治經濟動盪，不少有識之士紛紛提出改革主張。在文化藝術層面上，知識分子和藝術家也對傳統提出質疑，轉而向西方求索，在革新水墨畫方面起着重大影響和貢獻，而不少中國畫家亦於此時寓居或移居香港，流播令香港藝術萌發新芽的種子。

With no counterpart to speak of, Chinese ink painting has manifested itself in multifarious fashions as time and society changed incessantly. The seeds for Hong Kong new ink art were sown as early as the first half of the 20th century. It was a time featuring political and economic vulnerability when China was coveted by the major powers. Sensing the precariousness of the State, many men of insight prescribed reforms and revolutions as the necessary remedy. In the context of art and culture, the intelligentsia and artists among them began to challenge the tradition and turned to the West for inspiration. Many artists flocked to Hong Kong around this time, thus providing a congenial condition for the seeds of Hong Kong art to take root.



1



2



3



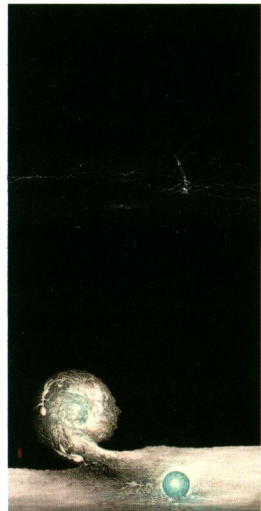
4



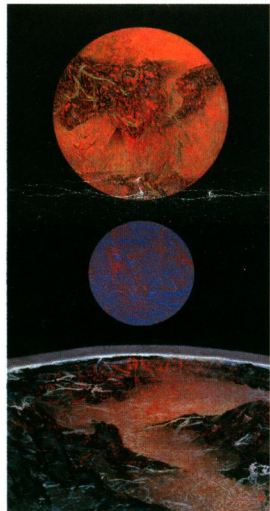
5



6



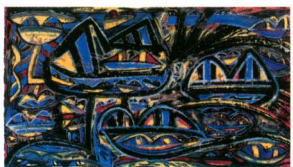
7



8



9



10

1 趙少昂
春閨夢裏人 1955
ZHAO Shao'ang
Skull in a Faded Dream 1955

2 楊善深
孕婦 2000
杜威藏品
YANG Shanshen
Pregnant Lady 2000
Collection of TO Wei

3 丁衍庸
牛頭馬面 1970
DING Yanyong
Ox Head Horse Face 1970

4 韓志勳
藍渦 1966
HON Chi-fun
Blue Swirl 1966

5 陳福善
雞同鴨講
Luis CHAN
The Conversation in Two Parts

6 呂壽琨
莊子自在 1974
LU Shoukun
Zhong Zi 1974

7 周綠雲
我的內心世界 I 1976
Irene CHOU
My Inner World I 1976

8 劉國松
地球何許? 之五十 1969
LIU Guosong
Which is Earth? No.50 1969

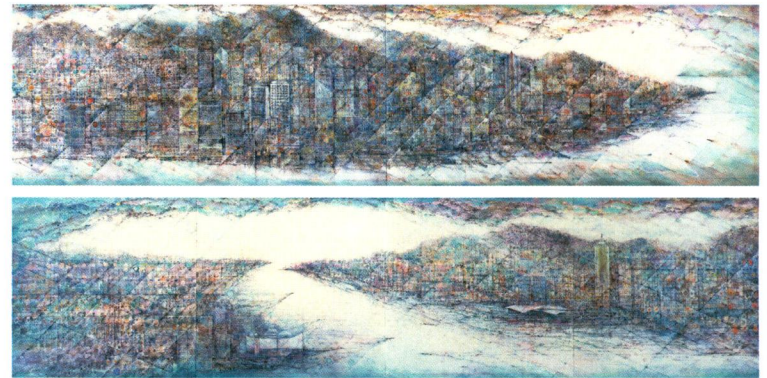
9 方召麐
怒海浮沉 1981
FANG Zhaolin
Boat People on the Sea 1981

10 郭孟浩(蛙王)
青蛙 1989
KWOK Mang-ho (Frog King)
Frog 1989

新時空

香港新水墨時空的切入肇始於五十年代晚期。其時香港政局已趨穩定，經濟有所發展，藝術家的生活也安定下來。基於香港背靠中國，面向西方的環境中，藝術家也開始探索西方藝術潮流及現代主義，而此期間開始組成的藝術團體，就成為了凝聚香港藝術家的向心力，共同探索現代主義的標記，亦啓發了新一代水墨畫家的多元化拓展路向。

The time and space for new ink painting first took shape in the late 1950's when Hong Kong entered an economically and socially stable phase. In such a Chinese city with a Western outlook, artists newly arrived began to explore Modernism and other Western schools that they had been exposed here. Many like-minded joined each other in art associations established in this period, which marked the common exploration of modernism and inspired the new generation of ink artists along the path towards a diversified development.



11



12



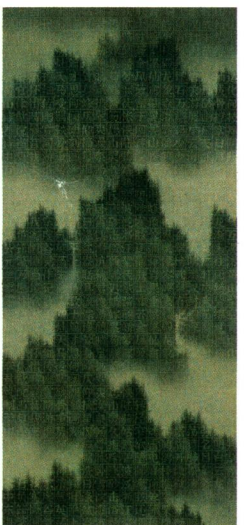
13



14



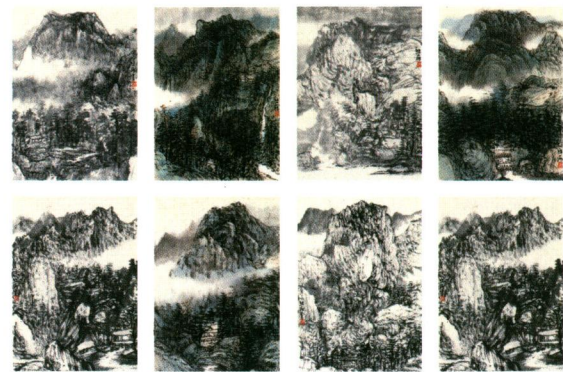
15



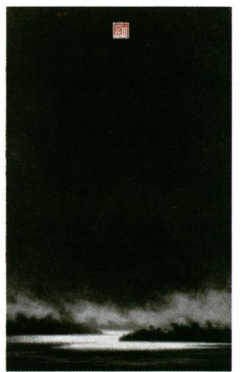
17



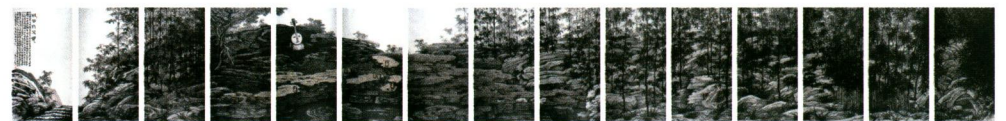
16



18



19



20

11 王無邪
香江幻彩 1999
Wucius WONG
Scintillating Hong Kong Harbour 1999

12 朱興華
我在廟街的日子 1999
CHU Hing-wah
My Days in Temple Street 1999

13 馮永基
白沙灣的早晨 1994
FUNG Wing-kee, Raymond
Morning in Hebe Haven 1994

14 蔡海鷹
作品 1998 (2) 1998
CHOI Hoi-ying
Entry 1998 (2) 1998

15 天池
「錯體」— 部份反裝的圖畫 2001
Tien Chi
Inverse 2001

16 王守清
青衣島 2000
WANG Shouqing (CHING)
Tsing Yi Island 2000

17 李君毅
詩中有畫·畫中有詩 2001
LI Junyi
Poetry and Painting 2001

18 熊海
山水冊 1993
HUNG Hoi
Landscape Album 1993

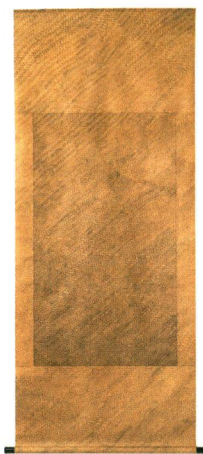
19 黃孝達
天意 1998
WONG Hau-kwei
Fate 1998

20 萬青芳
曲中人不見 2003
WAN Qingli
In the Middle of the Song, No One is in Sight 2003

無限

經過六、七十年代新水墨的發展歷程，香港水墨在八十年代至今的發展，又進入另一新時空。水墨藝術家個別拓展一己的領域，少有受某一流派、某些風格的桎梏掣肘；也不執着於中西融合、東西匯流的老調。混合媒體，非水非墨。數碼水墨、文字水墨、虛擬水墨和水墨行為也是香港水墨新時空的元素。而跨文化、全球化新世代的來臨，令新水墨的發展空間更為廣闊，呈示出無限的可能性。

Following the progress made by the new ink painting and modern ink painting in the 1960's and 1970's, Hong Kong ink painting has then entered into another brand-new dimension since the 1980's. Ink painters of today have managed to create their respective, characterised art forms without being overshadowed by any one school or style; neither are they sticking to the beaten track of synthesising the Eastern and the Western approaches. When it comes to mixed media, there can be no ink at all. Demonstrating the latest development and possibilities of Chinese ink art, new epithets such as ink "installation", "urban" ink, "digital" ink, ink "writings", "virtual" ink and ink "performance" keep coming into the discourse of contemporary ink art.



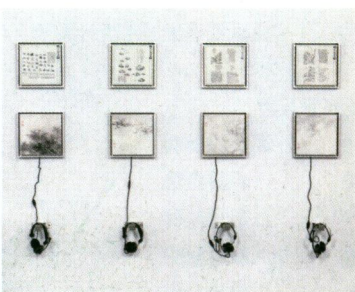
21



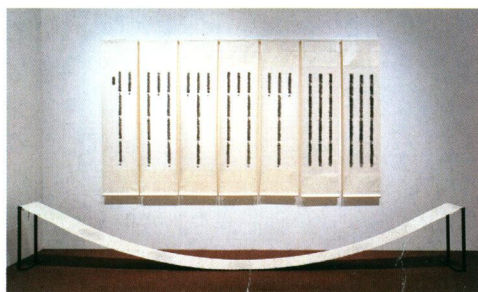
22



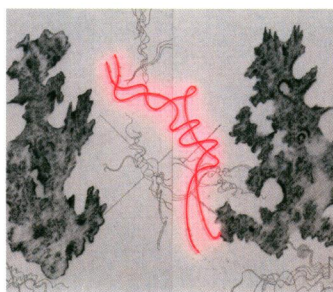
23



24



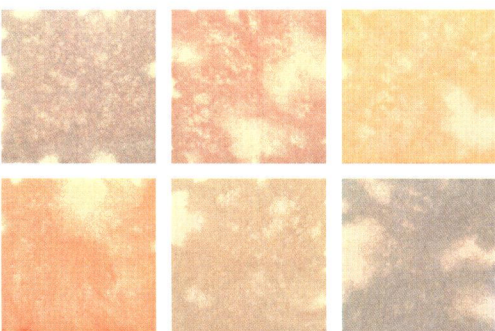
25



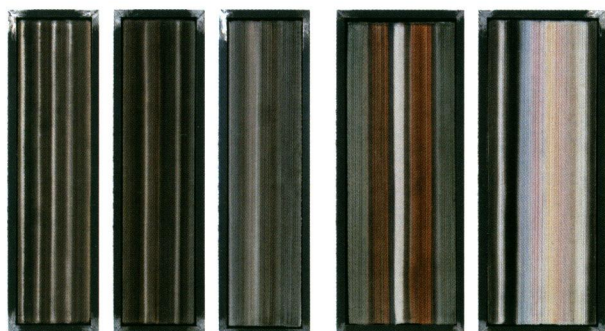
26



27



28



29



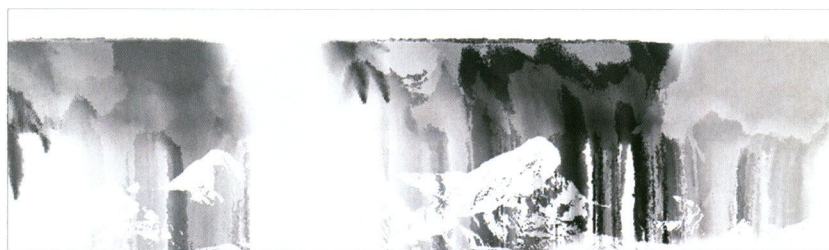
30



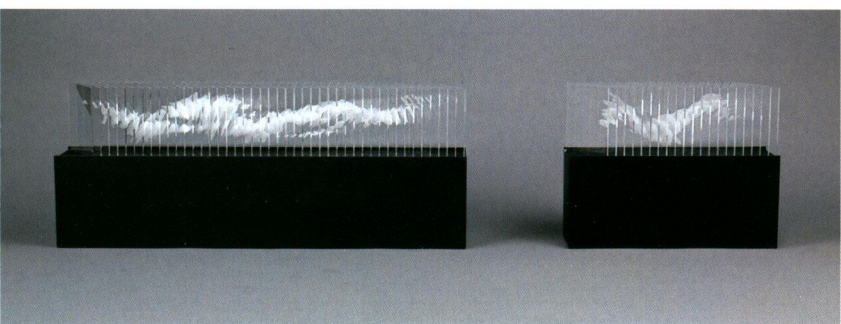
31



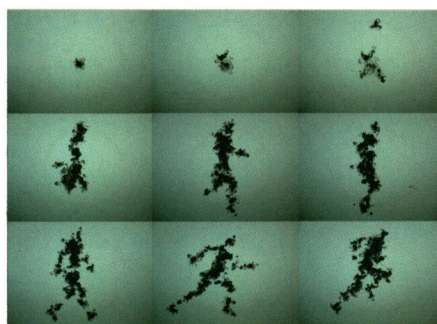
32



33



34



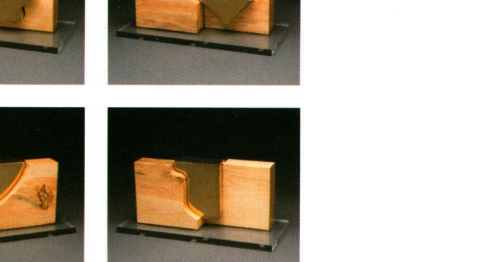
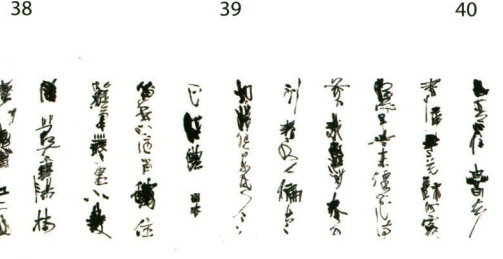
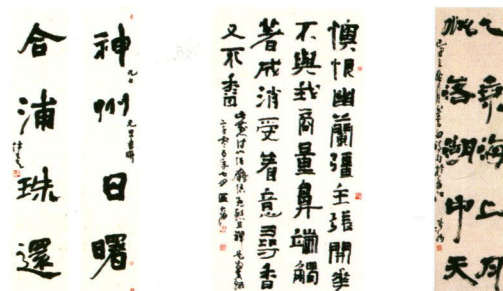
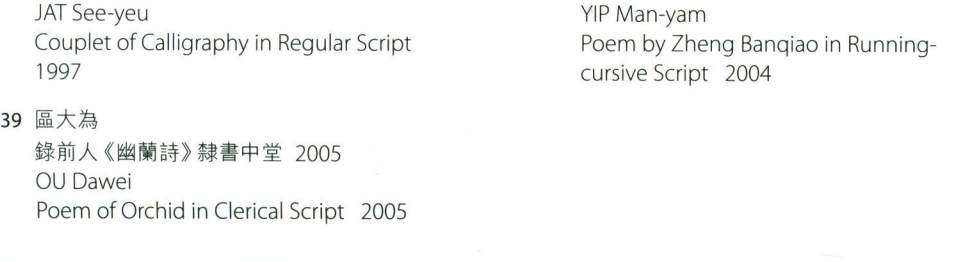
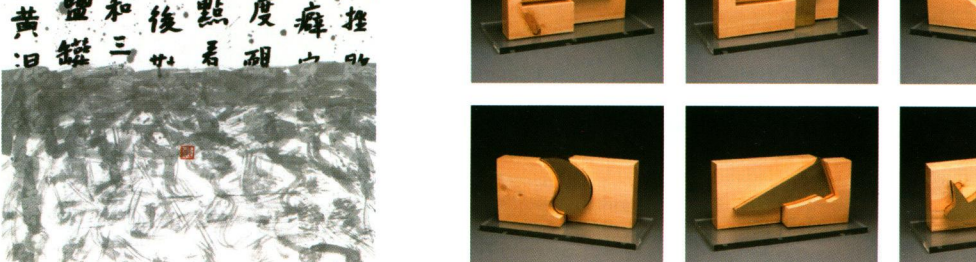
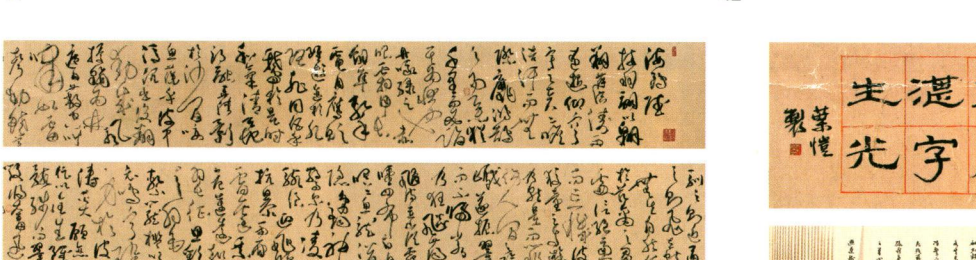
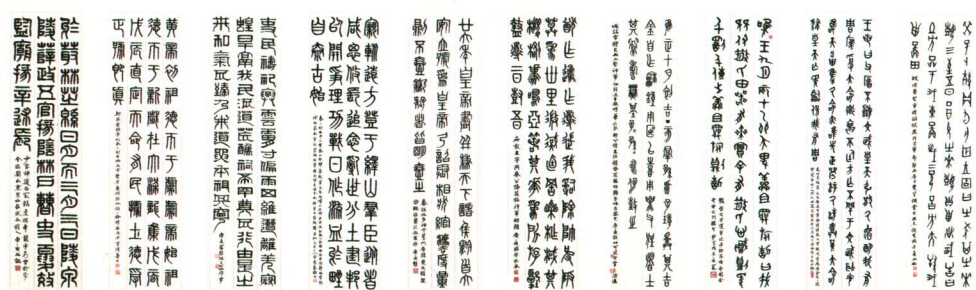
35

- 21 郭瑛
席地 2001
KWOK Ying
Mattress 2001
- 22 梁嘉賢
亂花一通 2006
LEUNG Ka-yin, Joey
Messy Flower 2006
- 23 石家豪
雙子俱樂部 2002
Wilson SHIEH
The Duo Clubs 2002
- 24 管偉邦
意·境 2009
藝術家藏品
KOON Wai-bong
Motifs and Ideas 2009
Collection of the Artist
- 25 文鳳儀
想入非非 2008
MAN Fung-yi
Not This, Not That,
Not Here, Not There 2008
- 26 梁巨廷
接引 2009
LEUNG Kui-ting
Internet 2009
- 27 陳餘生
焦炭與白垩 1999
Gaylord CHAN
Charcoal and Chalk 1999
- 28 韋一空
想虛空一二三 2003
Frank VIGNERON
Le Songe Creux 123 2003
- 29 呂振光
水地系列 2005
LUI Chun-kwong
Waterland Series 2005
- 30 李展輝
風景 2003
LEE Chin-fai
Scenery 2003
- 31 甘志強
盆景(二) 2009
KUM Chi-keung
Bonsai (2) 2009
- 32 莫一新
他山(一) 2007
MOK Yat-san
Another Mountain (I)
2007
- 33 黃琮瑜
靈水 II (非互動版) 2009
WONG Chung-yu
Spiritual Water II (Non-
interactive Version) 2009
- 34 吳觀麟
雲誌 2009
NG Kwun-lun, Tony
The Diary of Clouds 2009
- 35 唐詠詩
人·墨 2009
TONG Wing-sze
Inkman 2009

新變奏

書畫同源，書法藝術在香港水墨踏進革新時空的同時，亦經歷着許多蛻變與創新。從文字結構、章法、筆觸、墨色、佈局、字意畫意的融糞、主題內容的革新以至跨媒介的使用，都無不流露出別具個性的新文字水墨藝術，以及中國水墨藝術的新發展時空和未來的開創性。

Chinese calligraphy and painting share the same origin. Whilst ink art in Hong Kong has stepped into the age of revolution, Chinese calligraphy has also undergone considerable mutation and reinvention. The textual structure, composition, brushstroke, ink tone, vocabulary, the revival of subject matters and the use of multi-media—all these not only display the very unique characters of new calligraphy art but also demonstrate the potential and future development of ink art.



香港藝術館編製
版權屬康樂及文化事務署所有 © 二零一一年
版權所有，未經許可，不得翻印、節錄及轉載
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright ©2011 by the Leisure and Cultural Services
Department
All rights reserved

工作小組
鄧海超 香港藝術館總館長
展覽籌備及編輯
連美嬌 館長 (現代藝術)
方詠甄 一級助理館長 (現代藝術)
陳麗怡 二級助理館長 (現代藝術)
許欣玲 二級助理館長 (現代藝術)
林向盛 二級助理館長 (現代藝術)
潘蔚然 二級助理館長 (現代藝術)

刊物及展覽設計
關慧芹 高級設計師
江國樑 一級設計師
李靜芬 二級設計師
張偉明 二級設計師
吳曙光 二級設計師
郭麗娟 二級設計師
冼詠珊 助理設計師

攝影
鄧金蘭 高級攝影師
黃國良 一級攝影師

文物修復
文物修復組

Production Team
TANG Hoi-chiu Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

Exhibition Management and Editorial
Ivy LIN Curator (Modern Art)
Stella FONG Assistant Curator I (Modern Art)
CHAN Lai-ye Assistant Curator II (Modern Art)
Sandra HU Assistant Curator II (Modern Art)
Hattie LAM Assistant Curator II (Modern Art)
Vivian POON Assistant Curator II (Modern Art)

Graphics and Exhibition Design
Winnie KWAN Senior Designer
Alan KONG Designer I
Chloe LEE Designer II
Barry CHEUNG Designer II
Gabriel NG Designer II
Athena KWOK Designer II
Olivia SIN Design Assistant

Photography
CHOW Kam-lan Senior Photographer
Arthur WONG Photographer I

Conservation and Preservation
Central Conservation Section

九龍尖沙咀梳士巴利道十號
香港藝術館二樓 專題展覽廳 (一)
Special Exhibition Gallery (1),
2/F, Hong Kong Museum of Art,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquiries : 2721 0116
網址 Website : http://hk.art.museum

36 馮康侯
各體書法二十屏 1977-1979
FENG Kanghou
A Set of Twenty Scrolls of Calligraphy
after Ancient Scripts 1977-1979

37 余雪曼
行書太極拳十三勢歌
SHE Xueman
Song of the Thirteen Principles of Taiji
Quan in Running Script

38 翟仕堯
楷書對聯 1997
JAT See-yue
Couplet of Calligraphy in Regular Script
1997

39 區大為
錄前人《幽蘭詩》隸書中堂 2005
OU Dawei
Poem of Orchid in Clerical Script 2005

40 容浩然
隸書李白詩句 2009
YUNG Ho-yin
Poem by Li Bai in Clerical Script 2009

41 靳埭強
本無法 2007
藝術家藏品
KAN Tai-keung
No Basic Rules 2007
Collection of the Artist

42 葉民任
行草鄭板橋《菩薩蠻·留春留秋》2004
YIP Man-yam
Poem by Zheng Banqiao in Running-
cursive Script 2004

43 馮湛華 (馮一峰)
草書海鷗賦 2005
藝術家藏品
FUNG Cham-wah (FUNG Yat-fung)
Ode of Hai Ou in Cursive Script 2005
Collection of the Artist

44 葉愷
小草文鈔 2003
IP Hoi
Calligraphy in Cursive Script 2003

45 馮明秋
區域風景字 2005
FUNG Ming-chip
Section Landscape Script 2005

46 蔡啓仁
藏 1995
CHOI Kai-yan
Concealment 1995

藝術對藝術

Art vs Art

27.5 ~ 28.8.2011

序言

在 2010 年上海世界博覽會舉行之際，香港藝術館適逢其會，分別與上海美術館和上海當代藝術館聯合舉辦「承傳與創造—『水墨對水墨』及『藝術對藝術』」兩項大型視覺藝術展覽，作為香港呈獻給世博的文化項目。「水墨對水墨」展覽是對香港水墨傳統的回溯和展望，而「藝術對藝術」展覽是對當代藝術面向世界文化衝擊的橫向書寫。為了延續世博的成果，兩項展覽一併移師香港藝術館展出，讓大眾一同分享本地藝術家豐富多元的精心傑作。

2010 年世博會的主題是「城市，讓生活更美好」。在急速發展的城市裡，面對高密度的城市生活模式，難免會引發空間運用的矛盾、人與人的衝突與磨擦，影響城市的活力和生活質素。藝術和宇宙本身一樣，也是一個從矛盾和混亂中生出的複雜體系。相反，不同的藝術體系雖具有不同價值和特質，但這些素質有時存在異同磨合，有時能夠互相補益，有時甚至從衝突和矛盾中產生驚喜。相信是次「承傳與創造—藝術對藝術」展覽將會給觀眾一些啟發和思考。

「藝術對藝術」展覽中雲集了十九位來自藝術、設計、建築、文學、音樂及舞蹈界的精英，從各自的專業領域出發，運用不同的物料和符號，跨越不同界別形式，以各自獨有的視覺語彙進行跨範疇的對話，並為香港當代藝術注入新的詮釋和演繹。展出的藝術家遊走於不同的創作領域，他們的創作具備混雜文化的特徵，也集合多元文化的優勢。他們以個人視野和觸覺探視了香港這個獨特城市遊移衍變的特質，審視了城市空間、社會現象、流行文化、景觀視界、以至人文精神和華洋元素的變化融合，而最終令藝術這體系又超越藝術的固有規限，並賦予藝術作品終極的動力與活力。

「藝術對藝術」展覽能夠順利舉行，本人謹向各位在策展時給予寶貴意見的專家顧問及藝術界代表致以衷心謝意，並再次感謝各位參與藝術家的鼎力支持，祝他們創作不斷，百尺竿頭。

最後，我們熱切冀盼香港與上海日後有更緊密的合作機會，為兩地藝術家提供更多文化交流和切磋的平台。

鄧海超
香港藝術館總館長

Preface

In tandem with the World Expo 2010 Shanghai, the Hong Kong Museum of Art collaborated with the Shanghai Art Museum and the Museum of Contemporary Art, Shanghai respectively in organising two exhibitions to highlight the special occasion. Under the theme *Legacy and Creations*, the first exhibition entitled "Ink Art vs Ink Art" aimed to provide both a retrospective and a prospective overview of ink painting traditions in Hong Kong. The second exhibition, called "Art vs Art", explored the culture of globalisation to assess its impact on contemporary art from a latitudinal perspective. Following the success in Shanghai, the two exhibitions are currently being restaged at the Hong Kong Museum of Art, bringing together a rich variety of local artistic creations for audiences in Hong Kong to enjoy.

"Better City, Better Life" was the theme of the World Expo 2010 Shanghai. In any city that is undergoing rapid development and where congested living standards are the norm, conflicts are bound to emerge from the use of space, and confrontations between people can be common. The inevitable result is that the vitality of the city and its quality of life are both adversely affected. Similar to the universe, art is, in itself, a complex system of elements born out of conflicts and chaos. On the other hand, while different varieties of art have their respective values and characteristics, diverse as they are but not averse to compromise, they can also sometimes complement and enrich each other, sometimes even creating pleasant surprises out of conflict and discord. I believe, therefore, that the exhibition "Legacy and Creations — Art vs Art" will provide a great deal of inspiration for our edification.

The exhibition features the works of nineteen leading figures from the fields of art, design, architecture, literature, music and dance in Hong Kong. Their

respective fields of expertise are the basis on which they begin their artistic dialogues with other disciplines. By using different materials and symbols, the artists are able to cross boundaries and hence create new interpretations and interactions in Hong Kong's contemporary art scene. Not only have they traversed freely between various realms of creation, their works also bear the marks of a mixed culture, displaying the advantages of a city's multicultural background. They employ their individual visions and sensitivity to probe and investigate Hong Kong, a unique city with highly mobile and mutable characteristics. In addition, they examine the city's metropolitan space, the phenomena of its society, its popular culture, its vision and world view, as well as the amalgamation and integration of the city's humanistic spirit, incorporating the Eastern and Western elements which co-exist in Hong Kong. In the end, they have surpassed the pre-determined rules of the art system and empowered their artistic creations with the utmost energy and vitality.

The exhibition owes its success to the support of the Expert Advisers of the Museum and members of the art community for their valuable advice. I would also like to express my gratitude to the participating artists, and to wish them further, continued success in their creative endeavours.

In closing, I look forward, with all my heart, to more opportunities for exchanges and cooperation between Hong Kong and Shanghai, with a view to fostering closer artistic and cultural ties between the two cities.

TANG Hoi-chiu
Chief Curator, Hong Kong Museum of Art



呼吸一間屋的空氣 2006
Breathing in a House 2006

白雙全
Tozer PAK

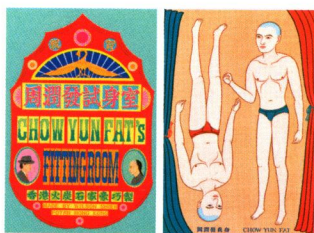
1977 年生於中國福建，七歲時隨母移居香港，現於香港生活及工作。2002 年畢業於香港中文大學藝術系，副修神學。從事觀念及行為藝術創作，作品以身邊的人、事、物出發，探索日常生活的美麗和詩意，內容深入淺出，且富有幽默感。

先後獲「海外交流獎(行為藝術)」(澳門藝術博物館, 2005、2008)、「利希慎基金」(美國亞洲文化協會, 2006)。作品多發表於星期日《明報》的專欄。曾出版《單身看：香港生活雜記》、《單身看 II：與視覺無關的旅行》和《七一仔你遊香港》。參與的重要展覽包括：「台北雙年展」(台灣, 2010)、「奧地利 Cuvee 雙年展」(奧地利, 2010)、「橫濱三年展」(日本, 2008)、「廣州三年展」(中國, 2008)、「中國電站：第二部」(挪威, 2007)及「第六屆斧山雙年展」(韓國, 2006)等。為「二樓五仔工作室」核心成員。其個展「第 22 頁」是一件永久收藏在紐約五十八街公共圖書館的作品。作品曾獲國際藝術館如英國 Tate Modern 和 挪威 Astrup Fearnley Museum of Modern Art 等收藏。2009 年曾代表香港參加「第五十三屆威尼斯雙年展」。

Born 1977 in Fujian, China and immigrated to Hong Kong in 1984, currently lives and works in Hong Kong. Pak obtained his bachelor's degree in Fine Arts and Theology from The Chinese University of Hong Kong in 2002. One of the most promising conceptual and performance artists working today, his practice often deals with and reflects upon the contradicting absurdness and ordinariness of everyday life in a poetic and humorous manner, thus creating a critical yet poignant sentiment for its viewers.

He was awarded "Overseas Exchange Prize (Chinese Performance Art)" (Macao Museum of Art, 2005, 2008), "Lee Hysan Foundation Fellowship" (Asian Cultural Council, 2006). He is columnist of *Sunday Ming Pao*, the author of *ODD ONE IN: Hong Kong Diary*, *ODD ONE IN II: Invisible Travel*, and *See Walk What on 1 July*.

He has participated in numerous international exhibitions, including "Taipei Biennial 10" (Taiwan, 2010), "Biennale Cuvee 10" (Austria, 2010), "3rd Yokohama Triennial" (Japan, 2008), "3rd Guangzhou Triennial" (China, 2008), "China Power Station: Part 2" (Norway, 2007) and "6th Busan Biennale" (Korea, 2006). He is the core member of 2nd Floor 5 Sons Studio. His solo exhibition "Page 22" is permanently installed in New York's 58th Street Branch Library. His artworks are collected by international art museums such as the Tate Modern in UK and the Astrup Fearnley Museum of Modern Art in Norway as well as various international art museums. He represented Hong Kong at the "53rd Venice Biennale" in 2009.



周潤發試身室 2009
Chow Yun Fat's Fitting Room 2009

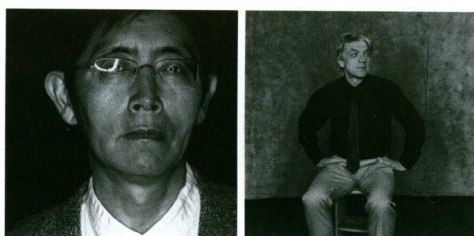
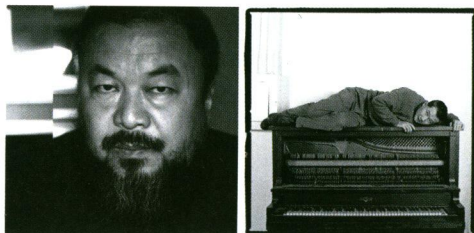
石家豪
Wilson SHIEH

生於香港。1994 年畢業於香港中文大學藝術系，2001 年獲同系藝術碩士。以中國工筆人物技法為創作起點，內容指涉當代議題，涵蓋性別、角色、服裝及文化符號等。近年嘗試轉化創作媒材，以版畫、畫布、素描及拼貼等表達中式造型。

新近的創作系列《試身室》於香港奧沙蘇豪畫廊展出，隨後巡迴至新加坡及上海。曾參與的重要展覽包括「2009 亞洲藝術雙年展」(台灣中國立台灣美術館, 2009)及「第三屆亞太當代藝術三年展」(澳洲布里斯本昆士蘭美術館, 1999)。

Born in Hong Kong, Shieh received his Bachelor and Master of Fine Arts from The Chinese University of Hong Kong in 1994 and 2001 respectively. He works in Chinese fine-line style figurative painting, with contents of sexuality, role play, costume play and cultural symbols presented in a contemporary approach. In recent years, he has diversified his practice to include the use of other media such as printmaking, canvas painting, drawing and collage.

Recent project "Fitting Room" was launched in Osage Soho, Hong Kong and toured to Singapore and Shanghai in 2009. Selected exhibitions include "2009 Asian Art Biennial" (National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung, Taiwan, 2009) and "The Third Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art" (Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia, 1999).



中國關係 1994-2010
藝術家藏品
The Chinese Connection 1994-2010
Collection of the Artist

朱德華
Almond CHU

生於香港。1986 年畢業於日本東京綜合寫真專門學校藝術攝影系。現職專業攝影師及攝影藝術家。其作品曾於德國、意大利、丹麥、加拿大、日本、俄羅斯、中國、香港、新加坡、新西蘭等地展出。曾在本地以及國際間獲獎無數；亦被國際攝影刊物收錄及介紹出版，包括德國的《Fetish》、《Nude Indexx》、《Nude Index I》、比利時的《Nude Bible》、美國及瑞士的《Graphis Nude 3》、西班牙的《Ecco Homo》、英國的《Nude Photography: the Art and Craft》、《Contemporary Photographers》、日本的《déjà-vu》、台灣的《攝影家》、中國的《中國攝影》及新加坡的《Photo Asia》等。

1993 年獲亞洲文化協會頒發「愛克發基金青年攝影家獎」，同年赴美深造。2004 年應德國波恩大學邀請出席 Art and Exhibition Hall of Deutschland 所舉辦的國際藝術研討會為主講者之一。2005 年創立攝影組織「pH5 攝影連動」，致力推動香港藝術攝影文化；2007 年創辦《pHi》藝術攝影雜誌，出任總編輯。

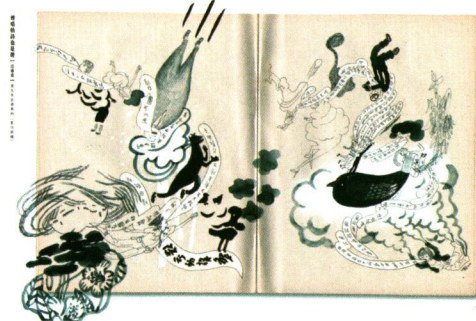
其作品獲香港藝術館、香港文化博物館、廣東美術館、香港大學美術博物館、深圳華·美術館、奧沙畫廊、利希慎基金會、德意志銀行、香港半島酒店、國泰航空公司、愛克發吉華(香港)有限公司及私人收藏家收藏。

Born in Hong Kong, Chu began his career as a professional photographer and photo-artist in 1986 after graduating from the Tokyo College of Photography. He has been invited to exhibit

his work in various countries such as Germany, Italy, Denmark, Canada, Japan, Russia, China, Hong Kong, Singapore and New Zealand. His achievements have earned him considerable local, regional and international acclaim, and his works have appeared in publications such as *Fetish*, *Nude Indexx I*, *Nude Index I* of Germany, *Nude Bible* of Belgium, *Ecce Homo* of Spain, *Graphis Nudes* of USA/Swiss, *Nude Photography: the Art and Craft*, *Contemporary Photographers* of UK, *déjà-vu* of Japan, *Photographers International* of Taiwan, *Chinese Photography* of China and *Photo Asia* of Singapore.

In 1993, he was granted "Agfa Fellowship Young Photographer Award" by Asian Culture Council to travel to New York. In 2004, he was invited to be one of the prominent speakers of the Internationally Literary and Aesthetic Symposium organised by the Bonn University and the Art & Exhibition Hall of Deutschland, Germany. In 2005, he founded the art photography organisation "pH5 Photo Group" with aims to promote art photography in Hong Kong. In 2007, he founded the art photography magazine *pHi* and was appointed the editor-in-chief.

His works are collected by the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Guangdong Museum of Art, University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong, The OCT Art & Design Gallery Shenzhen, Osage Gallery, Lee Hysan Foundation, Deutsche Bank, The Peninsula Hong Kong, Cathay Pacific Airways, Agfa-Gavert (HK) Ltd and private collectors.



《大騎劫—漫畫香港文學》 2007
版權及圖像提供：三聯書店(香港)有限公司
Hijacking - Comic Hong Kong Literature 2007
Copyright and courtesy: Joint Publishing (Hong Kong) Company Limited

江康泉(江記)
KONG Khong-chang (Kongkee)

又名江記。1977 年生，在香港創作漫畫及錄像。

2003 年出版首本黑色童話漫畫《瑕疵鞋》。作品充滿諷刺題材及黑色幽默，描繪日常生活的瘋狂面。2008 年出版及於不同媒體發表《飯氣》系列漫畫，如 Ma 屎熊、企鵝丁丁，2010 年出版漫畫《Pandaman》等。亦活躍於藝術活動之中，錄像作品《胡眉的名字》，獲得 2005 年香港獨立短片及錄像比賽「特別表揚」及入選「香港藝術雙年展 2005」。2007 年作品取得「ANIMAX Awards:

Pan-Asia Animation Competition 香港區首名」。2009年起與創作人羅文樂成立動漫製作室「Penguin Lab」。

Also known as Kongkee. Born in 1977 and works in comic as well as video imaging in Hong Kong.

In 2003, he published his first comic, a dark-city-fairy tale *Imperfect Shoes*. In his comic works, there are senses of humour and crazy imagination. Kongkee loves to express the ironic situation of ordinary life. He started to publish his comic collections *Pandaman* and *Ricegas* in 2010 and 2008 respectively. Kongkee is also active in the visual art scene in Hong Kong and loves to use his work to question about the city life. His video "Name of Wu Mei" received "Special Mention" by the Hong Kong Independent Short Film Festival 2005 and was featured in the "Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005". In 2007, he won "The Regional Champion - ANIMAX Awards: Pan-Asia Animation Competition 2007". Kongkee and artist Lawman set up their comic and animation creation company "Penguin Lab" in 2009.



《大騎劫—漫畫香港文學》 2007
版權及圖像提供：三聯書店（香港）有限公司
Hijacking – Comic Hong Kong Literature 2007
Copyright and courtesy: Joint Publishing (Hong Kong) Company Limited

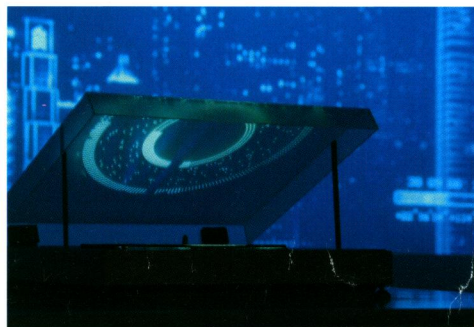
李智海（智海） LEE Chi-hoi (Chihoi)

生於香港，自小已喜愛繪畫。求學時修讀理科，1999年於香港中文大學畢業，主修食物及營養學。2006年起於本地報章雜誌及海外漫畫選集發表作品。

著有漫畫集《The Writer And Her Story》、《Piece of Mind》、《默示錄》、《灰招》（鴻鴻合著）、《大騎劫—漫畫香港文學》（江康泉合著）及《花花世界》等，另合編漫畫著述《路漫漫—香港獨立漫畫25年》（歐陽應雲台編）。其中《灰招》已被譯成意大利文版及法文版，另法文版短篇漫畫選《A L'Horizon》亦已結集出版。曾參加多項國際展覽，包括「Unknown Emotion」（瑞士琉森國際漫畫節，2010）、「啲啲剝剝繪畫碎片」（台北蘑菇，2008）及「喝叱！智海漫畫十年展」（香港藝術中心、Hulahoop、三聯書店莊士敦店，香港，2007）等。

Born in Hong Kong, Chihoi has enjoyed drawing since he was young. He studied science subjects and graduated from The Chinese University of Hong Kong with a bachelor's degree in Food and Nutrition Science. Since 1996, Chihoi has released his works in local press and overseas anthologies.

His comic albums include *The Writer And Her Story*, *Piece of Mind*, *Still Life*, *The Train* (co-author: Hung Hung), *Hijacking – Comic Hong Kong Literature* (co-author: Kongkee) and *Fa Fa World*. He also co-edited a collection of interviews archival *Long Long Road – 25 Years of Independent Comics* in Hong Kong with Craig Au Yeung. Among these, *The Train* has been translated into Italian and French, and *A L'Horizon*, French version of selected short stories, was published in 2010. Chihoi has held solo exhibition at Booday, Taiwan (2008) and "Hochaaa! Chihoi's Comic, 10-Year Retrospective!" (Hong Kong Arts Centre, Hulahoop and Johnson Road Branch of Joint Publishing Ltd., Hong Kong, 2007) and participated in "Unknown Emotion" (The Fumetto Festival, Luzern, Switzerland, 2010) as well as various international exhibitions.



+22° 16'14" +114° 08'48" 光之紀錄 2008
版權及圖像提供：藝術家及奧沙畫廊
Record: Light From +22° 16'14" +114° 08'48" 2008
Copyright and courtesy: Artist and Osage Gallery

伍韶勁 Kingsley NG

生於香港，後移居加拿大，現居香港。於多倫多懷雅遜大學取得新媒體藝術學士學位，及後於法國勒弗諾瓦國立當代藝術工作室獲得當代藝術深造文憑，於2008年任香港浸會大學傳播系兼職講師。

其作品曾於世界各地展出，包括日本「越後妻有大地藝術祭三年展」、香港藝術館、新加坡奧沙畫廊、法國龐比度中心 Ircam 音樂研究所、法國圖爾昆美術館、法國 La Laiterie、比利時城市音樂節、意大利 Fabrica 研究中心和 Interaccess 加拿大電子媒體藝術中心等。曾獲獎項包括「香港當代藝術雙年獎」（2009）、「香港青年設計才俊大獎」（2008）、「香港獨立短片及錄像比賽互動媒體組金獎」（2007）、「加拿大文藝理事會獎助金」（2006）及「多倫多 Interaccess 視覺藝術獎」（2003）。

Born in Hong Kong and moved to Canada in 1994, Ng received his Bachelor of Fine Arts in New Media Art from the Ryerson University in Toronto and Post-graduate Diploma in

Contemporary Art from Le Fresnoy - National Studio of Contemporary Arts in France. He was a part-time lecturer in the Department of Communication Studies at the Hong Kong Baptist University in 2008.

His works have been featured internationally, such as "Echigo Tsumari Triennial" in Japan, Hong Kong Museum of Art, Osage Gallery in Singapore, Ircam at Centre Pompidou in France, Musee des Beaux-Arts Tourcoing in France, La Laiterie in France, City Sonics Festival in Belgium, Fabrica Research Centre in Italy and Interaccess Electronic Media Arts Centre in Canada. He received numerous awards, which include "Hong Kong Contemporary Art Biennial Award" (2009), "Hong Kong Young Design Talent Award" (2008), "Hong Kong Independent Short Film Festival Single Screen Media Gold Award" (2007), "Canada Council for the Arts Exhibition Travel Grant" (2006) and "Interaccess Visual Arts Award" (2003).



開展所能 XII 2011
藝術家藏品
Unfolding the Possible XII 2011
Collection of the Artist

李民偉 Tim Li

畢業於澳洲新南威爾斯大學建築系，後於洲皇家墨爾本理工大學取得藝術系博士學位。曾應邀參展「光州藝術雙年展」（韓國，2002）、「威尼斯藝術雙年展」（意大利，2003）、「威尼斯建築雙年展」（意大利，2006、2010）及「香港—深圳建築雙年展」（2008）。為亞洲文化協會得獎者，《透視》雜誌「40尖子」及香港建築師會「青年建築師年獎」之得獎者。近期出版了一本關於公共藝術的書《與床對話》。

Graduated from the University of New South Wales majoring in Architecture, Li then earned his Doctor of Fine Arts from the Royal Melbourne Institute of Technology University, Australia. He has participated in the "Gwangju Biennale" (Korea, 2002), "Venice Biennale" (Italy, 2003), "Venice Biennale of Architecture" (Italy, 2006, 2010) and "Hong Kong – Shenzhen Architecture Biennale" (2008). He is the Asian Cultural Council grantee, winner of "40 under 40" award granted by *Perspective Magazine* and recipient of "Young Architect Award" by the Hong Kong Institute of Architect. He has recently published *Dialogue with The Bed* on issues in public art.



臥虎藏龍—「聽聞有高人在此」 2007
Crouching Tiger Hidden Dragon, "a true master has arrived" 2007

周俊輝 CHOW Chun-fai

於香港中文大學藝術系先後取得藝術學士及藝術碩士。為「伙炭」藝術村成員。其作品曾於香港、北京、上海、新加坡、英國曼徹斯特、德國慕尼黑、奧地利薩爾斯堡、維也納、意大利巴勒摩、維羅納等地展出。曾獲獎項包括「香港藝術中心三十週年大獎」及「Sovereign 亞洲藝術獎」等。曾辦個展「不純藝術」（香港漢雅軒，2009）、「上海灘—周俊輝作品展」（上海艾可畫廊，2008）及「VIENNAFAIR—周俊輝作品展」（維也納，2008）及參與聯展「亞歷山德里亞雙年展」（意大利，2010）、「尋樂·經驗」（香港藝術館，2009）等。

Graduated from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong with Bachelor and Master of Fine Arts. Chow is an active member of "Fotanian" Artist Village. His works have been exhibited in Hong Kong, Beijing, Shanghai, Singapore, Manchester, Munich, Salzburg, Vienna, Palermo and Verona. He was the winner of "Hong Kong Arts Centre 30th Anniversary Award Grand Prize" (2008) and "The Sovereign Asian Art Prize" (2008). He has held many solo exhibitions including "Not Fine Art" (Hanart TZ Gallery, Hong Kong, 2009), "Shanghai Tan - Paintings by CHOW Chun Fai" (Galleria dell'Arco, Shanghai, 2009) and "VIENNAFAIR - Paintings by CHOW Chun Fai" (Vienna, 2008) and participated in group exhibitions such as "Biennale di Alessandria" (Italy, 2010) and "Charming Experience" (Hong Kong Museum of Art, 2009).



移山者·愚公也 2008
Faith Moves Mountain 2008

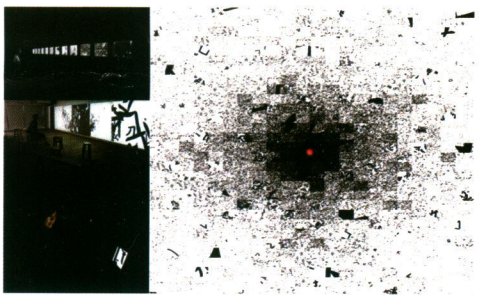
林東鵬 LAM Tung-pang

生於香港，畢業於香港中文大學藝術系，現於香港設立工作室及進行創作計劃。

2001年自資於香港火炭與友人設立工作室並開放予公眾參觀。2003年獲香港藝術發展局獎學金，前往英國聖馬丁藝術及設計學院修讀藝術碩士。畢業後旅居英國倫敦創作，曾獲「英國亨町藝術家獎全年最佳年青藝術家獎」(2005)及「香港當代藝術雙年獎」(2009)。作品為英、美及香港多間機構及私人收藏。

Born in Hong Kong and graduated from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong. Currently lives and works in Hong Kong.

In 2001, Lam founded his studio with his friends in Fotan, Hong Kong which is open to the public. In 2003, he received an arts scholarship from the Hong Kong Arts Development Council for pursuit of a master's degree at Central Saint Martins College of Art in London. After graduation, he stayed in London as an artist. He was awarded "Hunting Art Prizes Young Artist of the Year" (2005) in the UK and "Hong Kong Contemporary Art Biennial Award" (2009). His works have been collected by many private collectors and public organisations in the UK, the USA and Hong Kong.



道生一 2010
藝術家藏品

Dao Gives Birth to One 2010
Collection of the Artist

洪強

HUNG Keung

自2004年成立「燕老米的雅」實驗室(imhk lab)，尋找新媒體與設計的各樣可能性。先後畢業於香港理工太古設計學院(1992)、香港中文大學藝術系(1995)、英國倫敦聖馬田藝術及設計研究院(1997)。2001至2002年為德國新媒體研究中心ZKM訪問學人。現為瑞士蘇黎世藝術大學博士生，從事新媒體藝術、設計、哲學和科技相互關係的創作與研究。

自1995年起一直活躍於海外展覽及講學活動，曾獲獎項包括「最佳錄像獎」(英國BBC短片節)、「全場佳作獎」(歐洲媒體藝術節)及「新媒體特別獎」(克羅地亞國際新電影及錄像節)等。

此外更榮獲香港理工大學「校長特設優秀員工/傑出成就獎(研究及學術活動獎)」、「香港當代藝術雙年獎2009成就獎」、「德國學術交流獎學金」及「亞洲文化協會獎學金」，遠赴德國及美國進行新媒體與設計學習與研究工作。

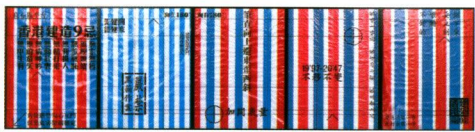
現為香港理工大學設計學院助理教授及「燕老米的雅」實驗室創會主席。

In 2004, Hung founded "innov+media lab (imhk lab)" with focuses on new media art and design research in relation to Chinese philosophy and interactivity. He graduated from the Swire School of Design of Hong Kong Polytechnic University (1992), Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong (1995) and obtained his Master's Degree in Film and Video from Central Saint Martins College of Art and Design, UK (1997). He was a visiting scholar at the Centre for Art and Media (ZKM), Germany from 2001 to 2002. Currently, he is a doctoral student in Philosophy at The Planetary Collegium, the University of the Arts in Zurich, Switzerland.

Since 1995, he has been involved in the creative and research aspects of film, video and new media art internationally. He received numerous awards including "Best Short Ambient Video Award" (BBC British Film Festival), "Best of European Media Art Festival Germany (EMAF)" and "Honorable Mention (New Media)" (7th International Festival of New Film, Croatia) etc.

In addition, he was awarded a highly prestigious "President's Awards: Outstanding Performance/Achievement (Research and Scholarly Activities)" (Hong Kong Polytechnic University, 2002), "Deutscher Akademischer Austausch Dienst Scholarship, Germany" (2002) and "Asian Cultural Council Fellowship, USA" (2005). He was also the award winner of "Achievement Award" of Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009.

Currently Hung is an Assistant Professor of School of Design at the Hong Kong Polytechnic University and the Director and Founder of imhk lab.



香港建築 — 紅白藍 03 2002
building hong kong – redwhiteblue 03 2002

黃炳培 (又一山人)

Stanley WONG (anothermountainman)

1980年畢業於香港工商師範學院設計應用系。歷年從事平面設計、廣告創作及導演等工作。曾參加「第五十一屆威尼斯雙年展」(2005)及多項國際展覽於日本、荷蘭、德國、英國、西班牙、新加坡及中國。作品曾獲香港、亞洲及國際四百多項獎項，包括「媒介雜誌亞洲廣告大獎金獎」(1991、1992、1994、1997)、「The One Show」設計項目金獎(1997、2006)、英國「D&AD設計銀獎」(2003)、「香港設計師協會設計雙年獎」之五項評審獎及五項金獎(2007、2009)。作品為英國維多利亞與艾伯特博物館、深圳關山月美術館、香港藝術館、香港文化博物館及海外多個藝術館收藏。

Graduated from the Hong Kong Technical Teachers' College in Design and Technology. After completing his studies in 1980, anothermountainman has worked in different fields, such as graphic design, advertising and film production. He has participated in the "51st Venice Biennale" (2005) and numerous international exhibitions in Japan, Holland, Germany, UK, Spain, Singapore and China. His works have won more than 400 awards in Hong Kong, Asia and other parts of the world. Honours include "Media Asian Awards Gold Award" (1991, 1992, 1994, 1997), "The One Show – Gold Award (Graphic Design)" (1997, 2006), "D&AD – Silver Award" (2003), 5 Judge's Awards and 5 Gold Awards of "Hong Kong Designers' Association Awards" (2007, 2009). His works are collected by the Victoria & Albert Museum in UK, Guan Shanyue Art Museum in Shenzhen, the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Heritage Museum and many other overseas museums.



顯赫家族 2009
藝術家藏品

Famiglia Grande 2009
Collection of the Artist

黃國才

Kacey WONG

生於香港，美國康奈爾大學建築系學士，英國卻爾西大學雕塑碩士，澳洲皇家墨爾本理工大學藝術博士。現為香港理工大學環境及室內設計系之助理教授。2010年獲香港藝術發展局頒「年度最佳藝術家獎」(2009)，2003年獲頒「香港藝術新進獎」及「優秀藝術教育獎項」。

曾策劃及展出多個以空間和城市為主題的展覽，包括：「屋企」(1999)、「我的摩天大樓」(2000)、「都市空間」(2001)、「遊離都市」(2001、2002)等。其實驗性作品探討人與生活空間的意義。自2000年開始創作《遊離都市》攝影系列，穿著摩天大樓衣服扮演大廈角色於世界各地尋找烏托邦。其設計的一人居所三輪車屋《流浪家居》更於2008年獲選代表香港參加意大利「威尼斯建築雙年展」。

Born in Hong Kong, studied architecture in Cornell University and received his Master of Fine Arts Degree from Chelsea School of Art and Design and Doctor of Fine Arts from Royal Melbourne Institute of Technology University, Australia. Wong is now an Assistant Professor at The Hong Kong Polytechnic University's Environment and Interior Design Department.

He was granted by the Hong Kong Arts Development Council "Best Artist Award of 2009" and "Rising Artist Award 2003" and "Outstanding Arts Education Award 2003".

He curated many art exhibitions exploring issues of space and city, including "Home" (1999), "Personal Skyscraper" (2000), "City Space" (2001) and "Drift City" (2001, 2002) and exhibited both locally and internationally. His experimental art projects investigate the poetics of space between men and their living environment. He started his "Drift City" photo series since 2000, dressing up as a skyscraper traveling from cities to cities in search for a utopia. His mobile home tricycle project "Wandering Homes" was featured at the "Venice Biennale of Architecture" in Italy in 2008.



椅上青 2011

藝術家藏品

Green on Chair 2011
Collection of the Artist

劉小康

Freeman LAU

從事設計逾三十載，已獲獎項逾三百項，為香港著名設計師。現為香港中文大學藝術系兼職講師，並擔任香港設計中心董事局主席、香港設計總會秘書長等公職，2006年獲香港特別行政區政府頒授銅紫荊星章。

對純藝術創作有濃厚的熱愛及堅持，經常創作及展出觀念及裝置藝術作品，當中以「椅子」系列雕塑廣為人知。「椅子」系列曾於世界各地多次展出，包括「第八屆國際小型雕塑展」(夏威夷大學畫廊，2005)、「椅子·戲 — 劉小康作品巡迴展」(香港、台北、東京及北京，2005)、「Of Ink and Chairs — 靳埭強 + 劉小康藝術與設計展」(日本大阪DDD畫廊及日本靜岡文化藝術大學)、「中國當代空間表情 — 遊·戲展覽」(荷蘭燕豪芬Designhui, "Yksi Expo", 2008)及「中國椅子文化展覽」(德國法蘭克福應用藝術館)。該系列獲香港設計師協會金獎(2005、2007)及為多所著名博物館收藏，包括德國漢堡博物館、德國勃蘭登堡藝術館、阿姆斯特丹現代藝術館、香港藝術館及香港文化博物館等。

Having worked as a designer for over 30 years, Lau has won over 300 awards and has become one of the leading designers in Hong Kong. He

is a part-time lecturer at the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong. He also has leading roles in many non-profit organisations including Vice-Chairman of the Board of Directors of the Hong Kong Design Centre and Director of Beijing Creative Centre. In 2006, he was awarded a Bronze Bauhinia Star by the Hong Kong SAR Government.

He is most known for his "Chairplay" series which has been exhibited globally, including "The 8th International Shoebox Sculpture Exhibition" (The University of Hawaii Art Gallery, 2005), "Chair • Opera – Tour Exhibition of Works by Freeman Lau" (Hong Kong, Taipei, Tokyo and Beijing, 2005), "Of Ink and Chairs – Design Exhibition of Kan Tai-keung + Freeman Lau" (DDD Gallery in Osaka and Shizuoka University of Art and Culture). This series was granted Gold Award by Hong Kong Designers Association (2005, 2007) and is collected by the Hamburg Museum and Brandenburg Gallery in Germany, Amsterdam Museum of Modern Art, the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Heritage Museum.



母親 no.1 (衣車) 2009
母親 no.2 (衣櫃) 2009
香港文化博物館藏品
My Mother no.1 (Sewing Machine) 2009
My Mother no.2 (Wardrobe) 2009
Collection of Hong Kong Heritage Museum

謝淑婷

Sara TSE

生於香港，於香港中文大學修畢藝術學士課程，隨後獲澳洲墨爾本皇家理工大學藝術碩士學位，現為該校藝術(陶瓷)博士研究生，現居於香港。

她為藝術及陶藝中心「clayplay. our studio」負責人。她曾在香港舉辦多次個展，並參與香港及海外的聯展，並曾獲多個獎項，包括法國文化協會頒發「藝術家獎」(2006)及「香港藝術雙年展優秀獎」(2003)等。她亦曾擔任不同團體的駐留藝術家，包括「Bagasbas International Eco Art Festival」(菲律賓，2008)、「America Art Foundation Project」(越南，2005)以及「日本常滑國際陶藝工作坊」(1997)。她的作品廣為私人及機構收藏，包括日本國際陶藝工作坊基金會、澳洲布里斯本昆士蘭美術館、菲律賓國際環境藝術節基金會、香港藝術館、香港文化博物館以及梁潔華藝術基金會等。

Born in Hong Kong, graduated with a bachelor's degree in Fine Arts from The Chinese University of Hong Kong and a master's degree in Fine Arts from the Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT), Australia and is currently a Doctor of Fine Arts candidate at RMIT. Tse lives and works in Hong Kong.

She is the director of "clayplay. our studio", an art and ceramic centre. Tse's works have been exhibited in many solo exhibitions in Hong Kong and have been included in numerous group exhibitions in Hong Kong as well as abroad. She was the recipient of "Fond Des Artistes" grant from Alliance Francaise, Hong Kong (2006) and "Prize of Excellence of the Hong Kong Art Biennial Exhibition" (2003). She has participated in many artist-in-residence programmes such as "The Bagasbas International Eco Art Festival" (Philippines, 2008), the "America Art Foundation Project" (Vietnam, 2005) and "The International Workshops of Ceramic Art, Tokoname" (Japan, 1997). Her works are collected by private and institutional collectors such as the IWCAT Foundation in Japan, the Queensland Art Gallery in Australia, the BIEAF Foundation in Philippines, the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Heritage Museum and the Annie Wong Art Foundation in Hong Kong.



The Constant - Text Me 2009
藝術家藏品
Collection of the Artist

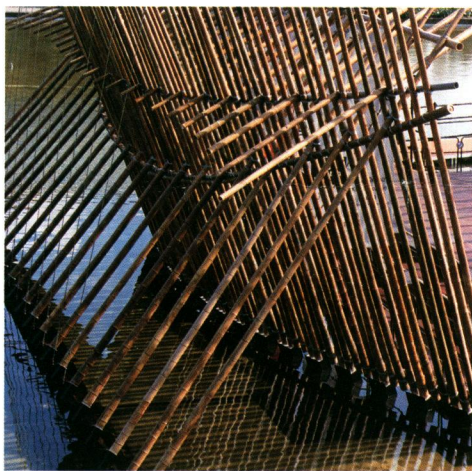
羅揚文

Teddy LO

以香港為發展基地的發光二極管(LED)藝術家，作品於美國、歐洲及亞洲等地廣泛展出。為國際藝術界公認的「科技藝術」先鋒，以其糅合科技及美學的作品最廣為人知。畢業於視覺傳理系，於美國加州修讀廣告設計的同時開始探索以LED技術為藝術表達手法。畢業後遷居紐約，以藝術家身份參與世界各地科技公司多項商業設計及發展項目。2003年於紐約舉行首次個展「Morphology」。作品於世界各地展出，包括紐約 Russell Simmons' Art for Life、德國 Luminale 及新加坡濱海藝術中心。其後於澳洲昆士蘭科技大學修畢燈光科技碩士課程，為「元創光藝」LED應用設計公司的創辦人及首席設計師。

A Hong Kong based artist specialising in LED art and has exhibited to much acclaim in the USA,

Europe, and Asia. Recognised in international art circles as a pioneering figure in the "Tech-Art" scene, Lo's best-known works present a fusion of technological and aesthetic elements. A graduate of visual communications, he began his exploration of LED as a mode of artistic expression while studying advertising design at the Art Center College of Design in Pasadena, California. Upon graduation, Lo moved to New York City, and soon established himself as an artist, while leading numerous commercial design and development projects for technology companies around the world. He held his first solo art exhibition "Morphology" in New York City in 2003. Since then, he has held solo exhibitions in prestigious locations around the world, including Russell Simmons' "Art for Life" in New York, Luminale in Frankfurt and The Esplanade Singapore. He later obtained his master's degree in lighting technology from the Queensland University of Technology in Australia. He is also the Founder and Chief Vision Officer of "LEDARTIST", an innovative LED experience design company.



建竹 2011
藝術家藏品
Bamboo Construct 2011
Collection of the Artist

嚴迅奇

Rocco YIM

自幼在香港接受教育，並於1976年以優異成績生畢業於香港大學建築系。畢業後於馬海建築工程師事務所實習了兩年，1979年成立嚴迅奇建築師事務所，並於1982年與李柏榮及許文博成立許李嚴建築師事務所並執業至今。

1983年參加巴黎巴士底歌劇院建築設計國際比賽獲得首名，其後作品在香港及海外多次獲獎，包括「亞洲建築師協會金獎」(1994、2003)、「芝加哥 Athenaeum Award」(2006)及「Kenneth F. Brown Award」(2007)。建築設計方案亦多次於國際競賽中標，包括廣東省博物館(2004)及添馬艦香港政府總部(2007)。多次獲邀為海內外各種論壇和學術會議任主講嘉賓，包括 IAA Symposia、Harvard GSD Conference、亞洲建築師協會論壇、New Trend Architecture 論壇。多項作品獲國際建築期刊收錄及介紹，包括《SD》、《SPACE》、《AR》、《Zoo》、《ROOT》、《Domus》、《Frames》、《Art in America》及《Architectural Review》。

除了建築設計外還擔任多項公職，現為香港大學建築系名譽教授及康樂及文化事務署博物館專家顧問。2003年出版作品集《The City in Architecture》及於2004年出版《Being Chinese in Architecture》。

Born and educated in Hong Kong, Yim joined Spence Robinson Group after graduating from the Department of Architecture of the University of Hong Kong. He joined the firm of Spence Robinson for two years before starting his own practice in 1979, which eventually evolved into a partnership with Messrs Patrick P W Lee and Bernard M B Hui in 1982.

Since winning a First Prize Award for the L'Opéra de la Bastille international competition in 1983, his works have consistently been awarded both in Hong Kong and abroad. Awards include "ARCASIA Gold Medals" (1994, 2003), "The Chicago Athenaeum Architectural Award" (2006) and "The Kenneth F. Brown Award" (2007). His winning designs in international architectural design competition include Guangdong Museum (2004) and the HKSAR Government Headquarters at Tamar (2007).

He has been invited to be guest speaker at international symposia and seminars, such as Arcasia Forum, the IAA Symposia, the Harvard GSD Conference & New Trends Architecture 2005. His works have been featured in regional and international journals including SD, SPACE, AR, Zoo, ROOT, Domus, Frames, Art in America and Architectural Review.

Yim is currently Honorary Professor at the Department of Architecture of The University of Hong Kong and a Museum Expert Adviser of the Leisure and Cultural Services Department. His work was published in *The City in Architecture* in 2003 and *Being Chinese in Architecture* in 2004.



音樂、詩及舞蹈綜合媒介演出 2011
Multi-media performance: music, poetry and dance 2011

龔志成

KUNG Chi-shing

在香港出生及成長。1987年與彼得小話成立音樂表演組合「盒子」，創作了一系列的音樂劇場作品。個人作品包括音樂劇場創作《行行重行行》、《浮橋》、《迷走都市》和《M園》。另外他曾為多個舞蹈團和劇團創作音樂。

過往十多年，他曾透過不同音樂風格、即興創作和戲劇藝術的實驗，又藉著開發不

同音樂與電子樂器的可能性，來發展他的音樂理想。已發行唱片有《盒樂子返屋企》、《行行重行行》、《水深 5 X 6》和《Blue Silence / Fish Dreams》。2009 年出版《盒子經》。現時是香港藝術中心「街頭音樂系列」的策劃人。

Born and grew up in Hong Kong, Kung has been active as both a composer and performer. He formed the music and performance group "The Box" with Peter Suart in 1987. As an individual composer he has written extensively for modern dance and theatre productions, as well as creating his own music theatre works like *Destiny Travels Limited*, *Floating Bridge*, *City Inside a Broken Sky* and *M Garden*.

In his music, Kung focuses on experimentation with different formats that include pop, classical and improvisational music and theatre art, and the exploration of the unconventional sound possibilities of different acoustic and electronic instruments. His recordings on CD include *BOX GO HOME*, *Destiny Travels Limited*, *THE BOX: FULL FATHOM FIVE* and *Blue Silence/Fish Dreams*, etc. He published *The Box Book* in 2009. Currently he is the curator for the monthly "Street Music Series" presented by the Hong Kong Arts Centre.



音樂、詩及舞蹈綜合媒介演出 2011
Multi-media performance: music, poetry and dance 2011

梁秉鈞 (也斯) LEUNG Ping-kwan (Ye Si)

也斯，原名梁秉鈞。現為香港嶺南大學比較文學講座教授，著有詩集《雷聲與蟬鳴》、《游詩》、《形象香港》等十一卷。詩作亦譯成英、法、德、日等多種語言。

他撰寫了不少文化旅遊的散文，如《在柏林走路》、《新果自然來》、《昆明的除夕》等。他對城市文化的思考，亦見於《也斯的香港》、《香港文化拾論》及《香港文化空間與文學》。

小說集包括《養龍人師門》、《島和大陸》、《剪紙》、《布拉格的明信片》及《後殖民食物與愛情》等，《島和大陸》有英、法譯本。《布拉格的明信片》曾獲第一屆「中文文學雙年獎」(1991)。

多年來以詩創作並與不同藝術媒體工作者合作，包括攝影師、舞蹈家、音樂家、聲樂家及時裝設計師等。2002 年在新視野藝術節中與亞洲設計家以亞洲食物為題，撰寫《亞洲的滋味》組詩。並曾在法蘭克福工

藝美術館、瑞士伯爾尼工作室畫廊、三聯書店及香港文化博物館舉行個人詩與攝影展覽。

Currently teaches literature and film studies at Lingnan University in Hong Kong. Ye Si published eleven volumes of poems, including *The Thunderbolt and the Cicada Song*, *The Journeys* and more recent bilingual editions such as *Travelling with a Bitter Melon and Shifting Borders*. He has three volumes of poems translated into German, one volume in French and one volume in Japanese.

He has published a great amount of travel writings, among which are *Walking in Berlin*, *New Fruits from Taiwan* and *New Year Eve in Qunming*. Publications on urban cultures include *Ten Lectures on Hong Kong Culture* and *Hong Kong Cultural Space and Literature*, etc.

He also writes fiction and has published a novel and four collections of short stories, among which *Islands and Continents* was translated into French and English. His books *Postcards from Prague* received "The Hong Kong Urban Council's Biennial Award for Fiction" (1991).

Over the years, he has explored different aspects of urban life using poetry as well as other media through the collaboration with visual and performing artists, fashion designers and cultural workers. In 2002, he presented a collection of poems *Tasting Asia* with Asian designers in the "New Vision Art Festival" (Hong Kong). He has held poetry and photography exhibitions in Hong Kong, Frankfurt and Bern.



音樂、詩及舞蹈綜合媒介演出 2011
Multi-media performance: music, poetry and dance 2011

梅卓燕 MUI Cheuk-yin

1973 年起在香港隨劉素琴老師學習中國古典民間舞及東南亞舞蹈。1981 年加入香港舞蹈團，曾擔任舞劇《黃土地》、《胭脂扣》、《玉卿嫂》女主角。1985 年於香港青年編舞大賽中獲中國舞組冠軍，獲獎獎金到紐約學習現代舞。回港後開始投入創作，包括獨舞作品《遊園驚夢》、《狂草》及舞蹈劇場《日記》系列。

1990 年成為獨立舞蹈工作者，曾獲亞洲文化協會資助赴紐約學習接觸即興及後現代舞蹈技巧，並獲邀參加「美國舞蹈節國際編舞營」。近作有《第 N 季節》、《埋伏》、

《再世·尋梅》、《日記 VI·謝幕……》及《紫·釵·緣》等，活躍於香港及國際舞壇，獨舞作品發表於「威尼斯雙年展」、「哥本哈根舞蹈節」、「里昂雙年展」、「東京舞蹈雙年展」及哥本哈根「亞洲萬象節」等，於 1998 及 2008 年參與翩娜·包殊舞團 15 及 25 周年演出。2000 及 2001 年獲香港舞蹈聯盟頒發「舞蹈年獎」。2001 年獲慧妍雅集選為「傑出女士」。2005 年獲《旭茉》雜誌選為「2005 十大成功女性」。2007 年獲頒行政長官社區服務獎狀。現為城市當代舞蹈團的客席編舞。

Mui started Chinese dance training in Hong Kong and was with the Hong Kong Dance Company from 1981 to 1990. She performed in *Yellow Earth*, *Jade Love* and *Rouge* among other major productions. In 1985, she won the Hong Kong Young Choreographer Competition and received a scholarship to study modern dance in New York. Upon returning to Hong Kong, she created solo works *Awakenings in a Dream*, *Cursive Script* and *Diary Series*, etc.

Mui became an independent choreographer in the 1990s. Under the auspices of Asian Cultural Council, she took part in the International Choreographer's Programme at the "American Dance Festival". Her recent works include *Season N*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, etc. She performs in many international arts festivals, including "Venice Biennial Dance Festival", "Dancing-World Festival" and "Images of Asia Festival" in Copenhagen, "Lyon Biennale de la Danse" and "Dance Biennale Tokyo". She was also invited by Pina Bausch and Folkwang Tanzstudio to provide choreography and perform in 1998 and 2008. She was awarded the "Dance Ambassador" (2000) and the "Hong Kong Dance Awards 2001" by the Hong Kong Dance Alliance, and named the "Outstanding Woman" by Wai Yin Association (2001). She was elected one of the "Most Successful Women 2005" by *Jessica Magazine* and received the Chief Executive's Commendation for Community Service in 2007. She is currently Associate Choreographer of City Contemporary Dance Company.

香港藝術館編製
版權屬康樂及文化事務署所有 © 二零一一年
版權所有，未經許可，不得翻印、節錄及轉載
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright ©2011 by the Leisure and Cultural Services
Department
All rights reserved

工作小組

鄧海超 香港藝術館總館長

展覽籌備及編輯

連美嬌 館長 (現代藝術)
方詠甄 一級助理館長 (現代藝術)
陳麗怡 二級助理館長 (現代藝術)
許欣玲 二級助理館長 (現代藝術)
林向盛 二級助理館長 (現代藝術)
潘蔚然 二級助理館長 (現代藝術)

刊物及展覽設計

關慧芹 高級設計師
江國樑 一級設計師
李靜芬 二級設計師
張偉明 二級設計師
吳曙光 二級設計師
郭麗娟 二級設計師
洗詠珊 助理設計師

文物修復

文物修復組

Production Team

TANG Hoi-chiu Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

Exhibition Management and Editorial

Ivy LIN Curator (Modern Art)
Stella FONG Assistant Curator I (Modern Art)
CHAN Lai-yee Assistant Curator II (Modern Art)
Sandra HU Assistant Curator II (Modern Art)
Hattie LAM Assistant Curator II (Modern Art)
Vivian POON Assistant Curator II (Modern Art)

Graphics and Exhibition Design

Winnie KWAN Senior Designer
Alan KONG Designer I
Chloe LEE Designer II
Barry CHEUNG Designer II
Gabriel NG Designer II
Athena KWOK Designer II
Olivia SIN Design Assistant

Conservation and Preservation

Central Conservation Section

九龍尖沙咀梳士巴利道十號
香港藝術館二樓 專題展覽廳(一)
Special Exhibition Gallery (1),
2/F, Hong Kong Museum of Art,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquiries : 2721 0116
網址 Website : <http://hk.art.museum>